

Glossaire des principaux termes de LCA en anglais par thématique

GENERALITES RECHERCHE	
Case report form (CRF)	Cahier de recueil des données de l'étude
Design (Study design)	Type d'étude, méthodologie de l'étude
Daily	Quotidien
Expected (event or results)	Attendu (événement (de santé) attendu, résultats attendus)
Follow-up	Suivi
Funding of the study	Financement de l'étude
(medical) History (of the patient or of the disease)	Les antécédents / l'histoire de la maladie
Informed consent	Consentement éclairé
Institutional review board / independent ethics committee	Comité d'éthique
Life expectancy	Espérance de vie
Lost to follow up	Perdu de vue
Matched ou paired	Apparié
Occurrence of event	Survenue d'un événement (de santé)
One tailed ou two tailed	Pour un test : unilatéral ou bilatéral
Outlier	Valeur extrême aberrante
Power calculation	Calcul de puissance
Primary outcome (measure)/secondary outcome	Critère de jugement principal/secondaire
Probability	Probabilité
Recruitment	Recrutement
Sample size	Taille d'échantillon
Schedule	Calendrier de l'étude (visites et suivi des patients par exemple)
Screening (pour l'inclusion des patients)	Présélection/éligibilité
Screening (pour une maladie)	Dépistage

Significant difference	Différence significative
Slope (eg on a graph : for a regression line)	La pente (par ex. sur un graphique : pour une droite de régression)
Sponsor	Promoteur de l'étude
Standard deviation	Ecart type
Stratified	Stratifié
Survey	Enquête
Tablet	Comprimé, cachet de médicament
Target population	Population cible
Trend	Une tendance
Trial coordinator	Le coordonnateur de l'essai
Withdrawal (Study withdrawal)	Sortie d'étude

ESSAIS	
Adverse events	Effets secondaires
Agreement	Accord, concordance
Assign (patients were randomly assigned to one group)	Attribuer (les patients sont attribués à un groupe de manière aléatoire)
Block	Blocs de randomisation
Computer-generated schedule	Liste générée par ordinateur (pour la randomisation)
Cross over	Cross over
Cut-off / threshold	Seuil
Double blind / single blind / open label	Double insu / simple insu / en ouvert
Interactive Voice Response System (IVRS) (Randomization system)	randomisation par réponse vocale interactive (appel téléphonique à un système de réponse vocale qui délivre le numéro de randomisation)
Interactive Web Response System (IWRS) (Randomization system)	randomisation par internet (connexion à une interface de randomisation en ligne qui délivre le numéro de randomisation)
Number needed to harm (NNH)	Nombre de sujets pour observer un effet délétaire
Number needed to treat (NNT)	Nombre de sujets à traiter (NST)
Parallel arms	Bras parallèles
Permuted block randomization	Blocs de randomisation aléatoires
Principle of equipoise	Clause d'ambivalence
Randomized	Randomisé
RCT = Randomized controlled/control trial	Essai contrôlé randomisé
Safety	Tolérance / sécurité
Safety monitoring committee	Comité de surveillance de l'étude
Side effect, harm	Effet secondaires, indésirables
Surgical	Chirurgical
Surrogate endpoint	Critère de substitution
Treatment failure	Echec du traitement
Trial	Essai

ETUDES EPIDEMIOLOGIQUES	
Attributable risk fraction	Fraction étiologique du risque
Case-Control study, cohort study, transversal / cross-sectional study	Etude cas témoin, étude de cohorte, étude transversale
Censor	censure
Confounding factor	Facteur de confusion
Diagnostic test, screening test	Test diagnostique, test de dépistage
Dose response relationship	Relation dose effet
Failure // success	Echec ou succès
Follow-up	Suivi
Gold standard	Test de référence
Likelihood ratio	Rapport de vraisemblance
Nested case control study	Etude cas-témoins nichée dans une cohorte
Paired	apparié
Prognostic factor / prognostic study	Facteur pronostique / étude pronostique
Sensitivity/specificity/positive or negative predictive value	Sensibilité/spécificité/valeur prédictive positive ou négative
Survival : overall survival, Event-free survival, Disease-Free Survival	Survie : survie globale, survie sans évènement, survie sans récurrence
Survival curve	Courbe de survie
Threshold	Seuil

TERMES MÉDICAUX GÉNÉRAUX	
Course (a course of chemotherapy or other treatment)	Une cure ou une session (de chimiothérapie ou autre traitement)
Drug	Médicament
Emergency medical services, Emergency call center	SAMU, centre de régulation du SAMU (15)
Emergency unit, emergency department	Service des urgences
Family practice	Médecine générale
General Practitioner (GP)	Médecin généraliste
Healthcare provider	Soignants, professionnels de santé
Hospital stay	Séjour hospitalier
Inpatient/outpatient	Patient hospitalisé/patient externe
Intensive care unit	Unité de soins intensifs, réa
Medical / hospital chart	Dossier médical/dossier hospitalier
Medical / hospital record	Dossier médical/dossier hospitalier
Medicoadministrative database	Bases de données médicoadministrative = bases du PMSI ou de l'assurance maladie par exemple
Off label (drug)	Traitement dispensé en dehors de l'AMM
Outpatient clinic	Service de consultation externe ou HDJ
Over the counter (OTC) (drug)	Médicament délivré sans ordonnance (« au-dessus du comptoir »)
Paramedics	les secours, personnel d'urgence, ambulanciers, personnel du SAMU...
Primary care	Soins primaires, de premiers recours
Primary care provider (PCP)	professionnel de santé (médecin traitant ou « infirmier traitant » ce qui n'existe pas en France)
Procedure (surgical procedure)	Acte (acte chirurgical)
Relapse	Rechute
Resident (medical student), residency	Interne (étudiant en médecine), internat
Resuscitation	Réanimation
Sick leave (Maternity leave)	Arrêt maladie (congé maternité)

UCBL Faculté de Médecine Lyon EST – Enseignement de LCA

Surgeons <i>on call</i> / On duty	Chirurgien de garde
Teaching hospital (also: university hospital, academic medical center...)	Hôpital universitaire (CHU)
Tertiary care center (also : tertiary referral hospital, tertiary hospital, tertiary referral center, or tertiary center)	Centre de soins tertiaire = de haut niveau de référence (souvent CHU)
Visit	Consultation

**Glossaire des principaux termes de LCA en anglais
par ordre alphabétique**

GENERALITE RECHERCHE, ESSAIS, ETUDES EPIDEMIOLOGIQUES ET TERMES MEDICAUX GENERAUX	
Adverse events	Effets secondaires
Agreement	Accord, concordance
Assign (patients were randomly assigned to one group)	Attribuer (les patients sont attribués à un groupe de manière aléatoire)
Attributable risk fraction	Fraction étiologique du risque
Block	Blocs de randomisation
Case report form (CRF)	Cahier de recueil des données de l'étude
Case-control study	Etude cas témoin
Censor	Censure
Cohort study	Etude de cohorte
Computer-generated schedule	Liste générée par ordinateur (pour la randomisation)
Confounding factor	Facteur de confusion
Course (a course of chemotherapy or other treatment)	Une cure ou une session (de chimiothérapie ou autre traitement)
Cross over	Cross over
Cross sectional study	Etude transversale
Cut-off	Seuil
Daily	Quotidien
Design (Study design)	Type d'étude, méthodologie de l'étude
Diagnostic test	Test diagnostique
Dose response relationship	Relation dose effet
Double blind	Double insu
Drug	Médicament
Emergency medical services, Emergency call center	SAMU, centre de régulation du SAMU (15)
Emergency unit, emergency department	Service des urgences

Expected (event or results)	Attendu (événement (de santé) attendu, résultats attendus)
Failure	Echec
Family practice	Médecine générale
Follow-up	Suivi
Funding of the study	Financement de l'étude
General Practitioner (GP)	Médecin généraliste
Gold standard	Test de référence
Healthcare provider	Soignants, professionnels de santé
(medical) History of the patient or of the disease	Les antécédents / l'histoire de la maladie
Hospital chart	Dossier hospitalier
Hospital record	Dossier hospitalier
Hospital stay	Séjour hospitalier
Informed consent	Consentement éclairé
Inpatient	Patient hospitalisé
Institutional review board / independent ethics committee	Comité d'éthique
Intensive care unit	Unité de soins intensifs, réa
Interactive Voice Response System (IVRS) (Randomization system)	Randomisation par réponse vocale interactive (appel téléphonique à un système de réponse vocale qui délivre le numéro de randomisation)
Interactive Web Response System (IWRS) (Randomization system)	Randomisation par internet (connexion à une interface de randomisation en ligne qui délivre le numéro de randomisation)
Life expectancy	Espérance de vie
Likelihood ratio	Rapport de vraisemblance
Lost to follow up	Perdu de vue
Matched	Apparié
Maternity leave	Congé maternité
Medical chart	Dossier médical
Medical record	Dossier médical
Medicoadministrative database	Bases de données médicoadministrative = bases du PMSI ou de l'assurance maladie par exemple

Negative predictive value	Valeur prédictive négative
Nested case control study	Etude cas-témoins nichée dans une cohorte
Number needed to harm (NNH)	Nombre de sujets pour observer un effet délétère
Number needed to treat (NNT)	Nombre de sujets à traiter (NST)
Occurrence of event	Survenue d'un évènement (de santé)
Off label (drug)	Traitement dispensé en dehors de l'AMM
<i>On call</i> / On duty (Surgeons)	De garde (chirurgien)
One tailed	Test unilatéral
Open label	En ouvert
Outlier	Valeur extrême aberrante
Outpatient	Patient externe
Outpatient clinic	Service de consultation externe ou HDJ
Over the counter (OTC) (drug)	Médicament délivré sans ordonnance (« au-dessus du comptoir »)
Paired	Apparié
Parallel arms	Bras parallèles
Paramedics	Les secours, personnel d'urgence, ambulanciers, personnel du SAMU...
Permuted block randomization	Blocs de randomisation aléatoires
Positive predictive value	Valeur prédictive positive
Power calculation	Calcul de puissance
Primary care	Soins primaires, de premiers recours
Primary care provider (PCP)	Professionnel de santé (médecin traitant ou « infirmier traitant » ce qui n'existe pas en France)
Primary outcome (measure)/secondary outcome	Critère de jugement principal/secondaire
Principle of equipoise	Clause d'ambivalence
Probability	Probabilité
Procedure (surgical procedure)	Acte (acte chirurgical)
Prognostic factor / prognostic study	Facteur pronostique / étude pronostique
Randomized	Randomisé
Randomized controlled/control trial (RCT)	Essai contrôlé randomisé

Recruitment	Recrutement
Relapse	Rechute
Resident (medical student), residency	Interne (étudiant en médecine), internat
Resuscitation	Réanimation
Safety	Tolérance / sécurité
Safety monitoring committee	Comité de surveillance de l'étude
Sample size	Taille d'échantillon
Schedule	Calendrier de l'étude (visites et suivi des patients par exemple)
Screening (pour l'inclusion des patients)	Présélection/éligibilité
Screening (pour une maladie)	Dépistage
Screening test	Test de dépistage
Sensitivity	Sensibilité
Sick leave	Arrêt maladie
Side effect, harm	Effet secondaires, indésirables
Significant difference	Différence significative
Single blind	Simple insu
Slope (eg on a graph : for a regression line)	La pente (par ex. sur un graphique : pour une droite de régression)
Specificity	Spécificité
Sponsor	Promoteur de l'étude
Standard deviation	Ecart type
Stratified	Stratifié
Success	Succès
Surgical	Chirurgical
Surrogate endpoint	Critère de substitution
Survey	Enquête
Survival : overall survival, Event-free survival, Disease-Free Survival	Survie : survie globale, survie sans évènement, survie sans récurrence
Survival curve	Courbe de survie
Tablet	Comprimé, cachet de médicament
Target population	Population cible

UCBL Faculté de Médecine Lyon EST – Enseignement de LCA

Teaching hospital (also: university hospital, academic medical center...)	Hôpital universitaire (CHU)
Tertiary care center (also : tertiary referral hospital, tertiary hospital, tertiary referral center, or tertiary center)	Centre de soins tertiaire = de haut niveau de référence (souvent CHU)
Threshold	Seuil
Transversal study	Etude transversale
Treatment failure	Echec du traitement
Trend	Une tendance
Trial	Essai
Trial coordinator	Le coordonnateur de l'essai
Two tailed	Test bilatéral
Visit	Consultation
Withdrawal (Study withdrawal)	Sortie d'étude

VERBES					
To administer	Administrer	To diagnose	Diagnostiquer	To reach	Atteindre
To admit (a patient to a hospital)	Admettre (un patient à un hôpital)	To distribute	Distribuer	To recalculate	Recalculer
To analyze	Analyser	To enable	Autoriser, permettre	To receive	Recevoir
To anticipate	Anticiper	To enhance	Améliorer	To recruit	Recruter
To approve	Approuver	To enroll	Inscrire	To reduce	Réduire
To ask	Demander	To ensure	Assurer	To reevaluate	Réévaluer
To assess	Évaluer	To establish	Établir	To register	inscrire
To assign	Assigner	To evaluate	Évaluer	To relate (to)	Se rapporter (à), concerner, porter sur
To associate (with)	Associer (avec)	To exclude	Exclure	To remain	Rester
To assume	Présumer	To extend	Étendre	To report	Signaler
To attempt	Tenter	To fail	Échouer	To require	Requérir
To avoid	Éviter	To find	Trouver	To result (in)	Entrainer (qch)
To base (the study on)	Baser (l'étude sur)	To focus on	Se concentrer sur	To retrieve	Récupérer
To become	Devenir	To follow	Suivre	To review	Réviser
To bias (results)	Biaiser (résultats)	To give	Donner	To sample	Echantillonner
To calculate	Calculer	To identify	Identifier	To screen	Dépister
To cause	Causer, entraîner	To improve	Améliorer	To seek	Chercher
To characterize	Caractériser	To include	Inclure	To shorten	Raccourcir
To choose	Choisir	To increase	Augmenter	To show	Montrer
To compare	Comparer	To limit	Limiter	To shuffle	Mélanger
To conduct	Mener	To meet (the inclusion criteria)	Satisfaire (les critères d'inclusion)	To skew (results)	Biaiser (des résultats)
To confirm	Confirmer	To minimize	Minimiser	To succeed	Réussir
To consider	Envisager	To note	Noter	To suggest	Suggérer
To cooperate	Coopérer	To observe	Observer	To summarize	Résumer
To decline	Diminuer	To obtain	Obtenir	To support (eg. evidence supporting ...)	Appuyer (Ex. Des preuves appuyant...)
To decrease	Diminuer	To occur	Arriver	To test	Tester
To deduce	Déduire	To perform	Exécuter	To treat	Traiter
To define	Définir	To precede	Précéder	To undergo	Subir
To delay (an operation)	Retarder (une opération)	To preclude	Exclure	To undergo (an operation)	Subir (une opération)
To demonstrate	Démontrer	To predefine	Prédéfinir	To use	Utiliser
To design	Concevoir	To present	Présenter	To yield	Produire
To determine	Déterminer	To provide	Fournir		
To develop	Développer	To randomize	Randomiser		

ADVERBES, AUTRE			
Actually	En réalité	In spite of	Malgré
Commonly	Communément	Instead of	Au lieu de
Concerns (health)	Problèmes (de santé)	Later	Plus tard
Consequently	par conséquent	Likewise	Également
Currently	Actuellement	More recently	Plus récemment
Despite	Malgré	Overall	Global
Due to	En raison de	Recently	Récemment
Effectively	Efficacement	Recurrent	Récurrent
Even though	Même si	Respectively	Respectivement
Eventually	Finalement	Scarce	Rare, insuffisant, peu
Favorably	Favorablement	Significantly	Significativement
Finally	Finalement	Similarly	De même
Generally	Généralement	Subsequently	Par la suite
However	Toutefois	Successfully	Avec succès